

温暖彩绘纪念本

如果我们 生来不会流泪



西方经典诗歌温暖彩绘纪念本

〔英〕雪莱等◎著
陈希◎译

石油工业出版社



西方经典诗歌温暖彩绘纪念本

如果我们 生来不会流泪

(英) 雪莱等◎著
陈希◎译

石油工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

如果我们生来不会流泪：西方经典诗歌温暖彩绘纪念本：英汉对照 / (英) 雪莱等著；陈希译. —北京：石油工业出版社，2015.3

ISBN 978-7-5183-0628-2

I. 如… II. ①雪… ②陈… III. ①英语—汉语—对照读物 ②诗集—西方国家 IV. H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第018012号

如果我们生来不会流泪：西方经典诗歌温暖彩绘纪念本

出版发行：石油工业出版社

(北京安定门外安华里2区1号楼 100011)

网址：www.petropub.com

编辑部：(010) 64523558 发行部：(010) 64523623

经 销：全国新华书店

印 刷：北京中石油彩色印刷有限责任公司

2015年3月第1版 2015年3月第1次印刷

880 × 1230毫米 开本：1/32 印张：6.5

字数：175千字

定价：24.80元

(如发现印装质量问题，我社图书营销中心负责调换)

版权所有，翻印必究

目录
Contents

第一卷 / 1

- 青春当欢乐 / 2
十四行诗 第六十五首 / 4
给西莉亚的歌 / 6
赠少女，珍惜光阴 / 8
一沙一世界 / 10
天真之歌 / 12
我的心在苏格兰高地 / 16
往昔的时光 / 20

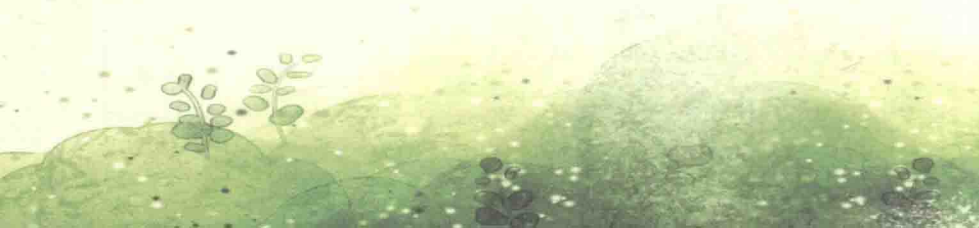
第二卷 / 25

- 青春的骄傲 / 26
我像浮云独游 / 28
我曾在陌生人中旅行 / 32
站在威斯敏斯特桥上 / 34
孤独的收割者 / 36
西风颂 / 40
云 / 44
夜莺颂 / 48
致秋天 / 56

第三卷 / 61

- 皮帕之歌 / 62
海水拍岸 / 64
我的爱来到我身边 / 66
最初那一天 / 68
多佛海滨 / 70
天气 / 74
石上的影子 / 78
天堂——港口 / 82
少年夜思 / 84
最美的树 / 86
上次我回到勒德洛 / 88

第四卷 / 91

- 七月 / 92
池塘 / 94
致意 / 96
乡下 / 100
钢琴 / 102
如果我能告诉你 / 104
有你吗? / 108
野忍冬花 / 112
致水鸟 / 116
- 

第五卷 / 121

- 紫杜鹃 / 122
两条河 / 124
潮涨，潮落 / 128
一天结束 / 130
金色日落 / 136
涉过河滩的骑兵 / 138
我听到美洲在唱歌 / 140
“希望”是羽衣翩翩的小鸟 / 142
预感 / 144
信条 / 146

第六卷 / 149

- 雪夜林前驻马 / 150
珍贵的事物难停留 / 152
雪人 / 154
地铁站 / 158
河运商人妻子：一封信 / 160
冬日之树 / 164
渡水 / 166
风，一个灿烂的日子 / 168

第七卷 / 171

园丁（一） / 172

园丁（二） / 174

我的歌 / 178

礼物 / 182

吉檀迦利（一） / 186

献给7月4日 / 188

茵斯弗利岛 / 192

生命之河 / 194

嗨，无法道再见 / 196

西班牙风笛 / 198

散步 / 200



第一卷



青春当欢乐

Whilst It Is Prim

Fresh Spring, the herald of loves mighty king,
In whose cote armour richly are displayd
All sorts of flowers, the which on each do spring,
In goodly colours gloriously arrayd—
Goe to my love, where she is carelesse layd,
Yet in her winters bowre not well awake:
Tell her the joyous time will not be staid,
Unlesse she doe him by the forelock take.
Bid her therefore her selfe soone ready make,
To wayt on love amongst his lovely crew.
Where every one, that misseth then her make,
Shall be by him amearst with penance dew.
Make hast, therefore, sweet love, whilst it is prime,
For none can call againe the passèd time.



青春当欢乐

清新的春天，爱的使者是强大的君王，
春天穿上盛装尽情展示，
地上各种花朵竞相开放，
优美的色泽灿烂地展示，
告诉我的爱人，她仍在那儿酣睡不醒，
依然在冬眠中未曾苏醒；
告诉她欢乐的时光不会停步，
不要浪费美好的光阴；
让她快快梳妆打扮，
来到爱神之中去当他可爱的侍从；
神灵将用修行之露遍洒各个地方，
抚慰众人心灵。
因此，来吧，甜蜜的爱，青春当欢乐，
不要等青春逝去，一去难挽留。

作者 简介

埃德蒙·斯宾塞（Edmund Spenser，约1552—1599）

毕业于剑桥大学文学系，代表作有《牧人月历》《仙后》等，并创造了独特的“斯宾塞”韵律体。

十四行诗 第六十五首

**Since Brass, nor Stone, nor Earth,
nor Boundless Sea LXV**

Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea,
But sad mortality o'ersways their power,
How with this rage shall beauty hold a plea,
Whose action is no stronger than a flower?
Oh, how shall summer's honey breath hold out
Against the wreckful siege of battering days,
When rocks impregnable are not so stout,
Nor gates of steel so strong, but Time decays?
Oh fearful meditation! where, alack!
Shall Time's best jewel from Time's chest lie hid?
Or what strong hand can hold his swift foot back?
Or who his spoil of beauty can forbid?
Oh none, unless this miracle have might,
That in black ink my love may still shine bright.



十四行诗

第六十五首

既然铜、石头、土地、无涯的海洋，
都抵不过悲哀的死亡的威力。
美的活力比一朵花还柔弱，
又怎能与死亡的暴力对抗，
哦，夏天的甜蜜气息又怎能阻止
日复一日毁灭性的袭击？
岩石再坚硬，铁门再牢固
也会被时光慢慢侵蚀。
哦，可怕的想法！时间的珍宝
怎能够不被收进时光的宝箱，
哪只强劲的手才能挽住时间的快腿，
谁能阻止他将美丽的事物损毁？
哦无人能够，除非有奇迹显现，
我的爱却能在墨迹中闪烁光芒。

作者 简介

威廉·莎士比亚（William Shakespeare, 1564—1616）

英国文艺复兴时期最伟大的诗人、戏剧家。他的十四行诗在世界文学史上占有重要地位，一生创作了154首十四行诗和两首长诗，他的剧本也是用素体诗写成的。他的诗歌大多数都以爱情与友谊为题材，表达了诗人深沉的情感。诗歌音韵和谐，意境优美。他的诗歌正如他自己所言，具有战胜时间和死亡的魅力。

给西莉亚的歌

Song to Celia

Drink to me only with thine eyes,
And I will pledge with mine;
Or leave a kiss but in the cup,
And I'll not look for wine.
The thirst that from the soul doth rise
Doth ask a drink divine;
But might I of Jove's nectar sup,
I would not change for thine.

I sent thee late a rosy wreath,
Not so much honoring thee
As giving it a hope, that there
It could not withered be.
But thou thereon didst only breathe,
And sent'st it back to me;
Since when it grows, and smells, I swear,
Not of itself but thee.

给西莉亚的歌

只用你盈盈的眼波就让我微醺，
我以我自己起誓；
或者把你的吻留在杯上，
我就不用再将酒寻觅。
来自灵魂的饥渴，
要一杯神圣的酒；
即使我饮过朱庇特的神酒，
我也不愿用你的交换。

不久前我送了你一个玫瑰花环，
并不只是为了把你仰攀，
只为了给玫瑰一个希望，
叫它从此永不枯萎。
由于你嗅过它的芬芳，
请将它送回给我；
从此它开放吐香，我宣誓
那不是来自于它而是来自于你。

作者 简介

本·琼森（Ben Jonson，1572—1637）

英国剧作家，诗人。他以抒情诗和讽刺诗闻名于世，还曾因写作讽刺诗而获罪。他的抒情诗优雅、凝练、简洁，曾被封为桂冠诗人。

赠少女，珍惜光阴

To the Virgins, to Make Much of Time

Gather ye rose-buds while ye may,
Old Time is still a-flying;
And this same flower that smiles today,
Tomorrow will be dying.

The glorious lamp of heaven, the Sun,
The higher he's a-getting,
The sooner will his race be run,
And nearer he's to setting.

That age is best which is the first,
When youth and blood are warmer;
But being spent, the worse, and worst,
Times, still succeed the former.

Then be not coy, but use your time,
And while ye may, go marry:
For having lost but once your prime,
You may forever tarry.

赠少女，珍惜光阴



趁你还能够的时候快去采摘
玫瑰花蕾吧，时光总是如飞；
同一朵花今天微笑着，
明天却可能凋谢。

天堂的光荣之灯，太阳，
他升得越高，
他的旅程就结束得越快，
离日落的时候就更近了。

人生最美丽的是青春时光，
此时你正年轻，血液暖暖的，
而青春一逝人生就开始走下坡路，
情况只会越来越糟。

不要害羞，享受你的青春时光，
趁你还能够，去找个爱人出嫁吧，
如错过你的黄金时光，
将会蹉跎误终身。

作者
简介

罗伯特·赫里克（Robert Herrick, 1591—1674）

英国宫廷派诗人，毕业于剑桥大学。代表诗集有《海斯帕里达斯》，他的诗作大多以歌颂爱情、自然风光等为主，风格轻松、优美。